浅析外来语对多米尼加西班牙语的影响

王 悦
（黑龙江大学 黑龙江 哈尔滨 150080）

【摘 要】多米尼加共和国是加勒比地区的第二大国家，与西侧的海地共处于加勒比海大安的列斯群岛中的伊斯帕尼奥拉岛。多米尼加官方语言为西班牙语。由于历史地理等因素，多米尼加西班牙语一直深受其他国家语言的影响，即外来语的影响。本文从土著语、非洲语和英语三个方面入手，浅析外来语对多米尼加西班牙语的影响。

【关键词】加勒比地区；多米尼加；西班牙语；英语

多米尼加共和国，是加勒比地区第二大国家，官方语言为西班牙语。多米尼加西班牙语一直深受其他国家语言和文化的影响。泰诺人是居住在伊斯帕尼奥拉岛上的原住民，许多来自这些前哥伦布时期部落的文字被保存下来。哥伦布到达之后，很多来自西班牙的加那利群岛人定居在岛上，以保护西班牙王室的利益不受法国侵犯。非洲人口的迁移使得多米尼加西班牙语也不断地吸收了非洲的一些语言特点。另一方面，大量的多米尼加人移民到美国。因此，英语在多米尼加西班牙语中也占据着非常重要的位置。

一、土著语

泰诺人是多米尼加的原住民。美洲土著语有阿拉瓦克语、加勒比语、纳瓦特拉语、克丘语、瓜拉语等。泰诺人说阿拉瓦克语。这一前哥伦布时期的语言，无论在发音还是形态句法结构方面，都对多米尼加西班牙语产生了一定的影响。到 16 世纪中叶，泰诺人几乎没有了，少数人仍然学习西班牙语，因此土著语言如今完全消失了。除了西班牙，几乎所有的西语国家都会吸纳前哥伦布时期的土著语词汇，虽然很多并不常用。1

源自土著语的词在语义上集中在两类词汇领域：蔬菜、植物以及动物。大多数词汇是名词。根据 西班牙皇家语言学院的统计，多米尼加西班牙语中来源于土著术语的词汇有：ají, batata, batey, bohío, cabuya, cacique, caoba, cazabe, ciguapa, comején, conuco, guanábano, hamaca, jaiba, jíbara, maíz, maní, yuca 等。土著语词汇是多米尼加西班牙语的一个重要部分，尤其在西北部的圣地亚哥省使用频率很高。多米尼加的中上层阶级和乡村地区的居民都懂土著语词汇，但使用人群大部分受教育水平相对较低。

二、非洲语

地理大发现之后，多米尼加西班牙语开始深受非洲语言的影响。非洲人口大量流向安的列斯群岛，为多米尼加西班牙语增添了许多新的非洲词汇。非洲人将他们的文化传播到整个拉丁美洲，词汇涵盖食物、音乐和舞蹈等领域。多米尼加共和国的非洲人口数量曾多到三万人，这意味着当地居民与非洲人口之间的联系非常密切。2

从讲西班牙语的加勒比安的列斯群岛的方言的角度来看，非洲提供的语言词汇可以被认为是有利于各国融合沟通的纽带。古巴、波多黎各和多米尼加共和国共享许多非洲词汇和表达方式。一般来说，非洲人主要在甘蔗种植园区劳作。在这些农业工作场所，讲克里奥尔语的非洲人与讲卡斯蒂利亚语的西班牙人接触，多米尼加西班牙语接收了很多非洲语言的语法特点：

非绝对倒装句的使用。例如：¿Cómo tú estás? ¿Qué tú quieres?

代词的使用。多米尼加人习惯加上可以省略的代词。例如：Cuando tú llegue tú me llama. 另外，多米尼加人还喜欢用人称代词来指代东西。例如：Compre la piña, que ella está deliciosa.

主谓动词或名词形容词之间缺乏一致性。这一特征与萨马纳半岛的方言有关。

介词的使用 + 代词的缺失 + 动词原形。例如：antes de yo llegar, para nosotros tener

多米尼加引进的非洲语言词汇有：bachata, banana, batuque, bemba, cachimbo, candungué, chévere, guarapo, plátano, guineo, mandinga, mangú, marimba, merengue, mofongo, ñame, vudú, yubá 等。

三、英语

英语的影响主要来自于多米尼加人的美国移民潮，尤其是首都纽约。为了获取更多的工作和经济上的机会，移居在美国的多米尼加人需要学会使用英语。另外，多米尼加是一个以旅游为主要收入来源的国家。因此，会说英语是该行业的需求之一。同时，美国的文化通过音乐、电影和网络，对多米尼加的年轻一代产生了很大的影响。当地人会在日常用语中直接使用英语，例如多米尼加人会用 hello 来打招呼，用 ok 来表示同意。一般多米尼加上流社会或受教育较高的人会使用英语词汇，以突显出他们的社会地位。受英语影响最大的区域有萨马纳、圣多明各的国家区和 Cibao 地区。这是因为大部分移民到美国的多米尼加人来自这些地区。多米尼加西班牙语中来源于英语的词汇有：boche, bola, carro, clóset, confiéi, guachimán, jonronero, janguear, lonchera, pamper, pantis, parqueo, polo chel, tichel, vaguada, vaporú, yilé, yipeta o gipeta, zafacón 等。

四、结语

多米尼加是一个多民族融合的国家，其西班牙语的形成和发展过程，也体现了与其他民族或国家语言及文化的融合。多米尼加西班牙语是一种独特的变体，由于其丰富的历史和文化，与拉丁美洲西班牙语有着很大的不同。无论是土著语言、非洲语言还是英语，都对多米尼加西班牙语产生了影响，并且在日常交流中广泛应用着。因此，了解多米尼加西班牙语，外来语的影响是不容忽视的。分析外来语影响的形成原因及特点，有助于全面深入地了解多米尼加西班牙语的特点。

参考文献：

[1] 赵重阳．列国志·海地和多米尼加．社会科学文献出版社，2009：418.

[2]Alba, O. (2004). Cómo hablamos los dominicanos.

[3]Alvar, M. (2006). La influencia del inglés en la República Dominicana. Valoración de una encuesta oral.

作者简介：

王悦，黑龙江大学西语学院助教，硕士，研究方向：西班牙语语言文学。